

Фреймы не являются произвольно выделяемыми «кусками» знания, а представляют собой единицы, организованные «вокруг» некоторого концепта. В противоположность простому набору ассоциаций, фреймы содержат основную, типическую и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с тем или иным концептом (ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. 1989, с. 15).

Итак, в процессе коммуникации кодирующего и декодирующего дискурс происходит передача и прием информации. Прием информации предполагает не только вычленение языковых знаний (знаний сцены) и внеязыковых знаний сцены (экстралингвистических пресуппозиций кодирующего дискурса), но и сопоставление этих знаний с внеязыковыми знаниями (фоновыми фреймами) декодирующего дискурса.

Богатырева М. А.

Криворожский факультет Национального университета «Одесская юридическая академия», старший преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин

ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Под термином «юридический перевод» принято понимать передачу какой-либо информации юридического характера для лиц, которые не владеют данным языком. Для адекватной передачи юридической информации язык юридического перевода должен быть особо точным, ясным и достоверным. Необходимо знать язык оригинала и язык перевода, иметь юридические знания систем права, как на английском языке, так и на родном языке, обладать знаниями специфической терминологии данной отрасли права, знаниями специфического юридического стиля родного языка и уметь ориентироваться в источниках.

К традиционным источникам для работы над юридическим переводом относятся: двуязычные юридические словари, Интернет, толковые юридические словари, другая юридическая справочно-учебная литература, нормативно-правовые акты. Двуязычные словари несовершенны: термины не разведены по отраслям права: Fraud (УП) – обман, мошенничество; Fraud (ГП) – введение в заблуждение, злоупотребление правом, превышение полномочий.

В таком источнике, как Интернет можно найти все, и ошибки тоже!

На пример, ошибки в использовании терминологии (burden of proof – бремя доказывания, а не доказательств), неправильный перевод иностранных терминов (ЕС pre-accession instruments –документы, необходимые для вступления в ЕС, а не инструменты вхождения в ЕС), неправильный перевод терминов украинского права.

Эти трудности обусловлены тем, что существуют разные термины в разных странах для обозначения одного и того же понятия: учредительный договор (РФ) – Operating Agreement (США) – Memorandum of Association (Кипр, Англия) – Articles of Incorporation (США) – Deed of Association (Чехия, Венгрия), а так же для перевода юридического термина используются разные поисковые системы: (plaintiff (США); claimant (Великобритания)).

Для определения значения термина нужно учитывать три вида эквивалентности юридических терминов:

1. Полное совпадение (right – право/полномочие).
2. Частичное совпадение (lien, pledge, mortgage, hypothecation – залог, залоговое право; m и h – залог недвижимости; mechanic's lien – залоговое право производителя на результаты работы).
3. Полное несовпадение (trust – траст).

Приступая к переводу, надо определить отрасль права и объем значения (Black's, Osborn's), затем найти термин с похожим объемом значения в родном языке и сопоставить объемы значения иностранного термина и термина в родном языке, используя различные источники. На пример: Assault: – <http://dictionary.law.com>:

(1) A person commits an assault when (a) without the consent of another person, he applies force intentionally to that other person, directly or indirectly;

(b) he attempts or threatens, by an act or a gesture, to apply force to another person, if he has, or causes that other person to believe on reasonable grounds that he has, present ability to effect his purpose; or

(c) while openly wearing or carrying a weapon or an imitation thereof, he accosts or impedes another person or begs

Затем необходимо найти значение этого термина в толковом словаре: «нападение, словесное оскорбление и угроза физическим насилием или покушение на нанесение удара либо угроза таковым». Сравнить перечень случаев применения амер. статьи: Application: (This section applies to all forms of assault, including sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm and aggravated sexual assault.) с похожим составом в статьях о побоях, истязании, умышленном причинении вреда здоровью, угрозе убийством или причинением тяжкого вреда здоровью, насильственных действиях сексуального характера «совершение насильственных действий» и «применение насилия», содержащихся в УК Украины. Большой юридический словарь дает следующее определение: насилие – «физическое или психическое воздействие одного человека на другого, нарушающее... право граждан на личную неприкосновенность». Следовательно, переводим «assault» как «применение насилия или угроза его применения».

Работая над переводом юридического текста. Помните о различии между системами общего и гражданского права.

Проверку переведенного текста необходимо осуществлять в три этапа:

1. Проверяем соответствие количества абзацев, пунктов, предложений, параметров форматирования, объема.

2. Проверяем основные моменты текста (цифры, фамилии, имена собственные), общий стиль текста, места, вызывавшие затруднения в процессе перевода.

3. Тщательно считываем текст, обращая внимание на логико-грамматические связи и их передачу в переводе договорных конструкций, знаки препинания; пропуски слов/предложений/пунктов; английские «and» и «or» и их перевод; и т. п.

Следует учитывать особенности перевода союзов «and» и «or»:

- A contract exists when x, y and z exist.

- A contract exists when x, y or z exist.

1. Договор имеет силу только при наличии всех трех условий.

2. Договор имеет силу при наличии лишь одного из условий.

При переводе помните: «or» в англ. отрицательных предложениях переводится как «и»; and/or = и (или).

Синонимические ряды англ. текста договора, обусловлены прецедентной природой системы общего права, лучше тоже переводить синонимами, но не всегда: terms and conditions = условия (договора); acts of God and acts of public enemy = стихийные бедствия.

Соблюдая вышеперечисленные этапы и нюансы перевода, обладая высокими навыками и необходимым багажом знаний, переводчик ручается не только за разумность оформления перевода документа, но и за его правильно изложенный стиль, соответствие действующему законодательству.

Drobchak A. L.

Криворожский факультет Национального университета «Одесская юридическая академия», старший преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин

THE FOREIGN LANGUAGE SKILLS COMPETENCE

The document of the Council of Europe under the name «All-European the foreign language skills competence: studying, teaching, an estimation» («Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment») grows out of the work of experts of the countries of the Council of Europe begun in 70-s' years on ordering of approaches to foreign language teaching (FL) and standardization of the purposes and estimations of levels of mastery of a language.

Ordering of speech actions and lists of the speech means necessary for their realisation within the limits of certain spheres, situations and that of dialogue, and also thematic lists of lexicon, relevant for the described «threshold» level